Open Project Management

from an “open” perspective

UNIT 2

Instructor: Dr. Bradly Alicea

http://bradly-alicea.weebly.com

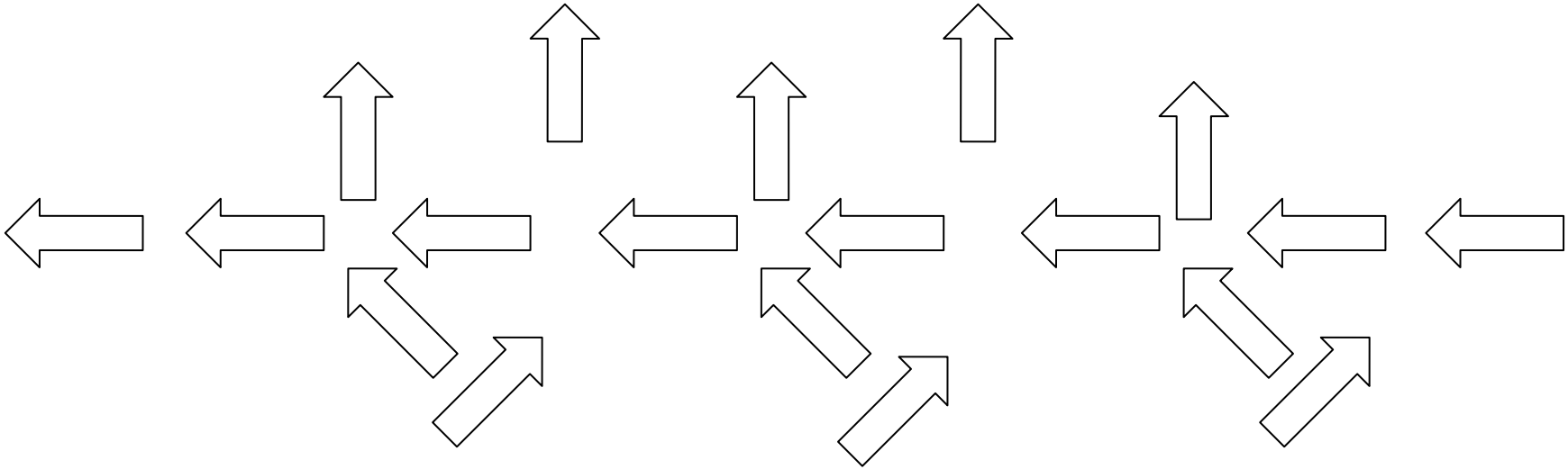
IS 340: Spring 2023

All content

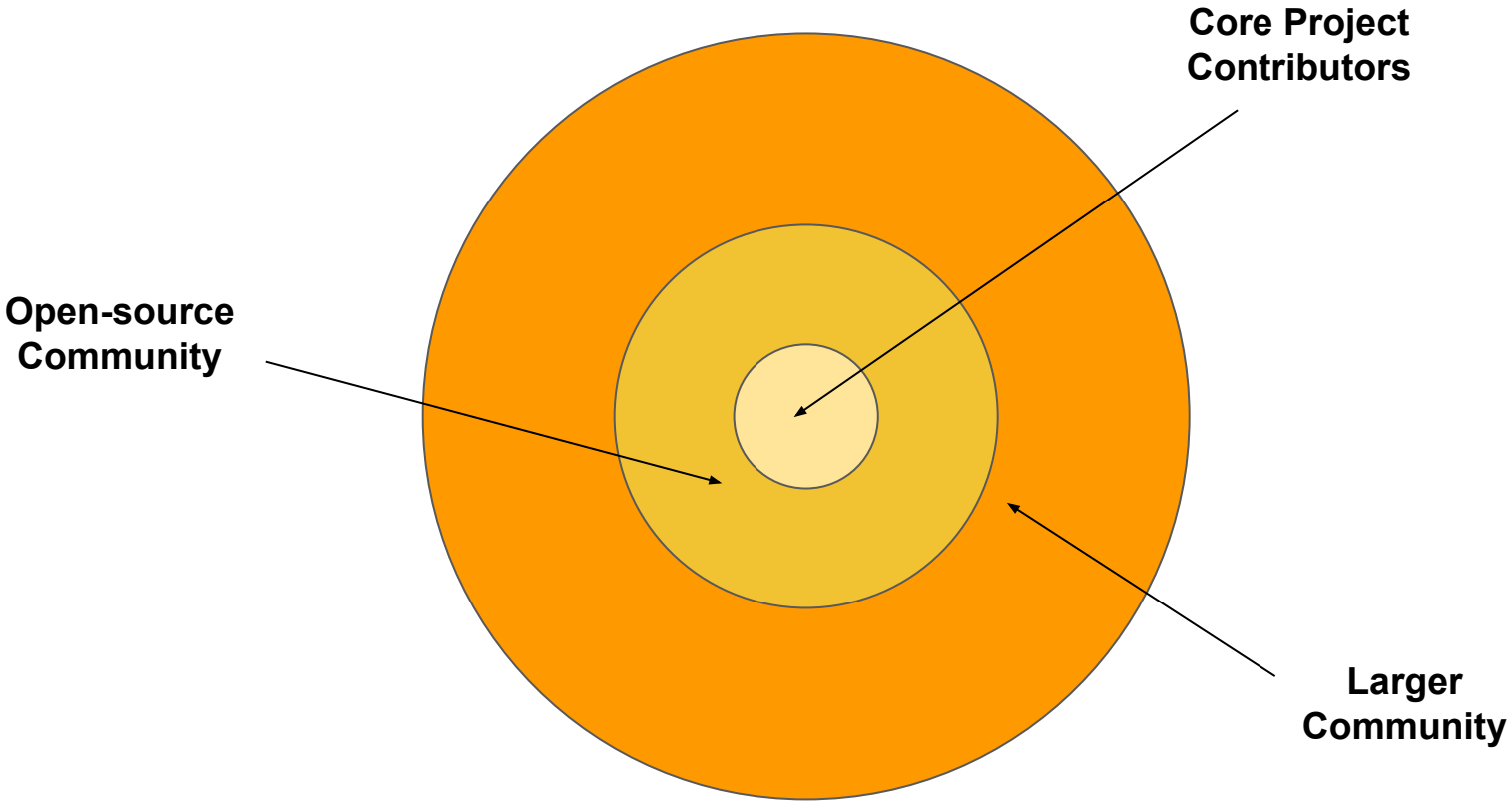
CC BY

Open Project Management

Welcome Back!



Relationship between Project and Open-source Community

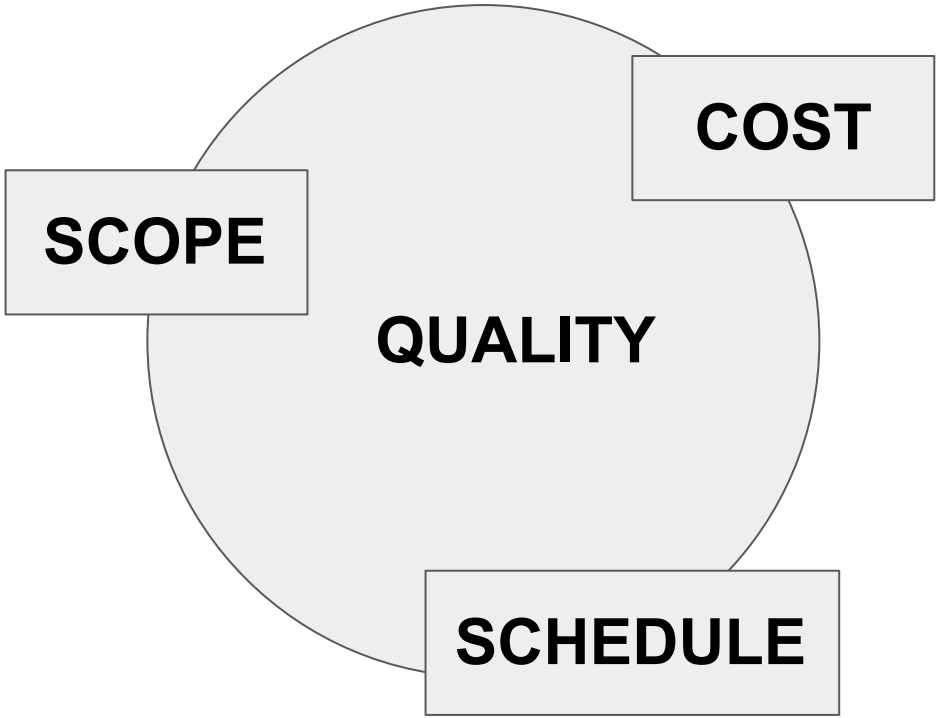


Defining the Scope of Your Project

From Adrienne Watt, *Project Management* book

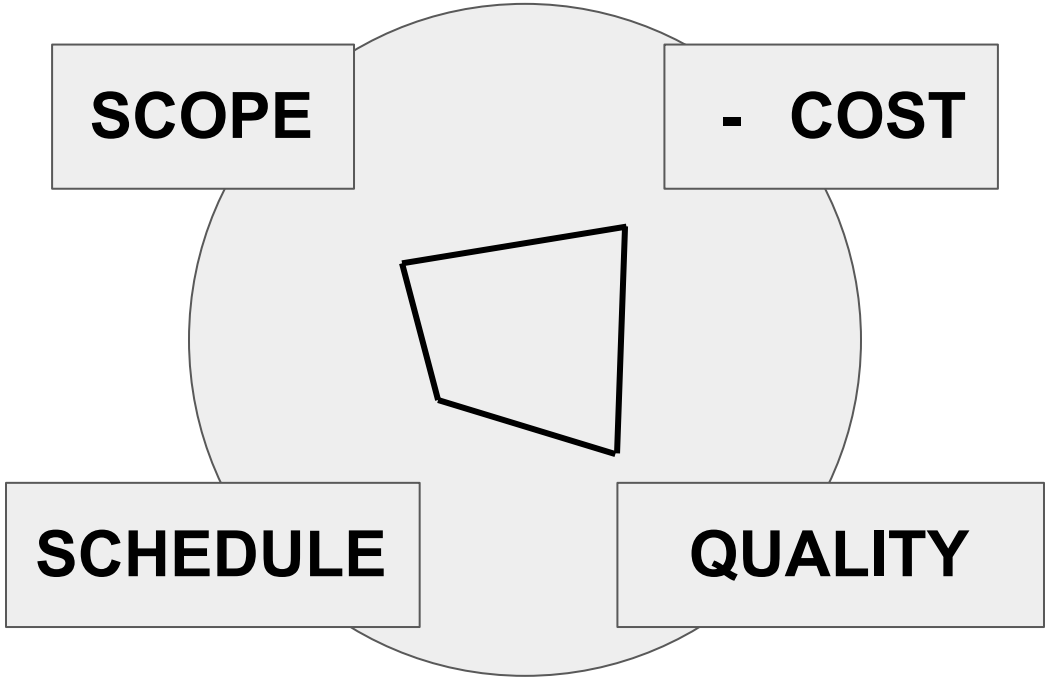
CC BY

Model of Triadic Constraints



Defining the Scope of Your Project

From Ben Cotton, *Project Management for Open Source Project* book



Defining the Scope of Your Project

From Adrienne Watt, *Project Management* book

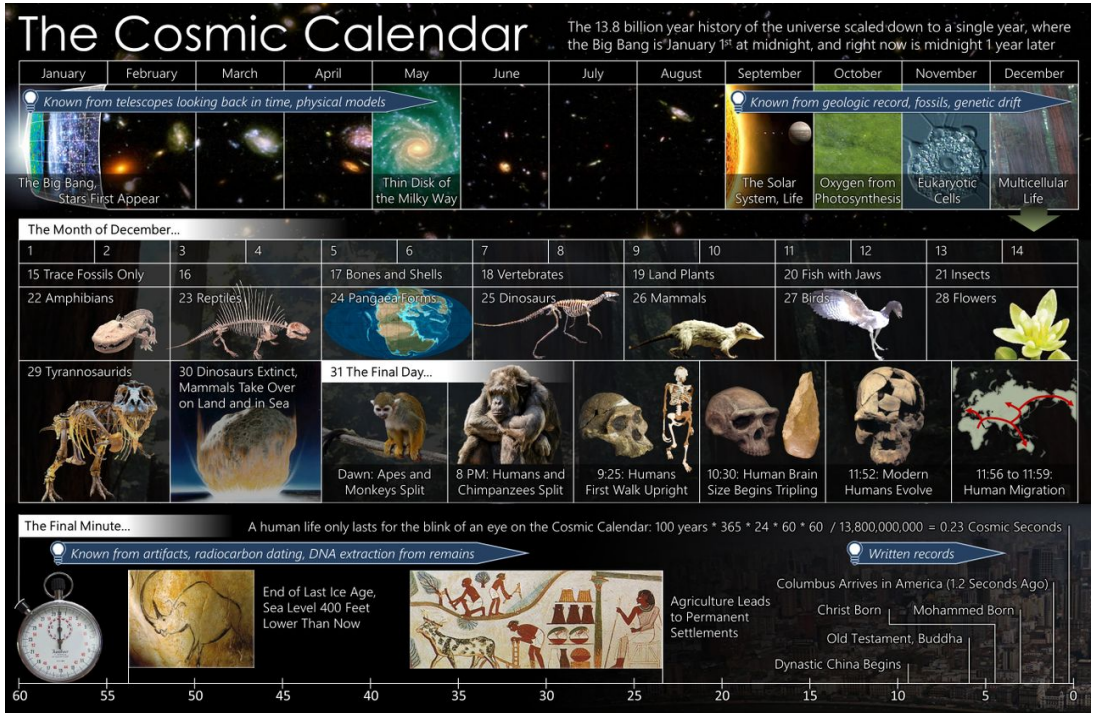
Scope (defining in terms of size and length:

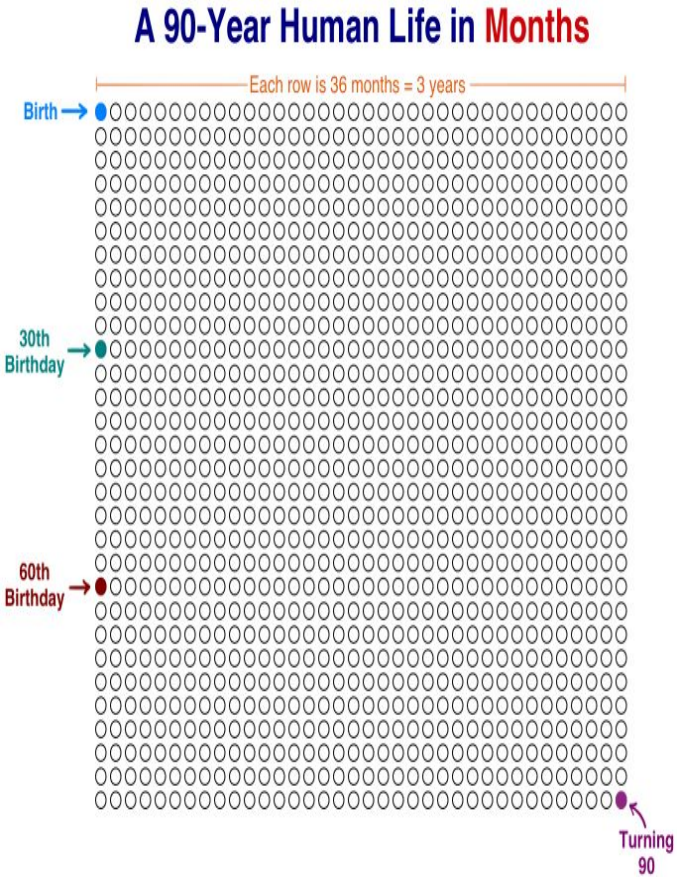
- what do you want to do (community as organization vs. community plus organization)?
- what do you want to create or achieve (what can community contribute)?
- what kinds of resources are available (constraints)?

Time limitations:

- time-limited (start and end date, distinct work periods, open-ended)?
- completed at objective (when success is reached or failure).

To put “ambiguous success” in perspective, keep these two graphs in mind





https://waitbutwhy.com/2014/05/life-weeks.html

Points of Failure and Managing Institutional Knowledge

Top-down control can be a problem:

- single point of failure: burnout in leadership.
- managing everything can be overwhelming.

Points of Failure and Managing Institutional Knowledge

Top-down control can be a problem:

- single point of failure: burnout in leadership.
- managing everything can be overwhelming.

Key functions should not depend on one person: distribute authority and institutional knowledge.

- document task – permissions and dependencies.
- co-managers, project leaders.
- grow leadership through apprenticeships.

How do you Gain and Maintain Buy-in from your Community

Recall our slides on Social Capital from Unit 1

TRUST	Each contributor will abide by the expectations of the community (social contract).

How do you Gain and Maintain Buy-in from your Community (con't)

ALTRUISM	A system of mutual support where cooperation is generally favored over competition, but where competition may be used to favor the greater good.

INNOVATION	Open-source contributions will lead to further innovation (virtuous behavior will bootstrap additional virtuous behaviors.

How to Manage Your Discord Community
https://www.youtube.com/watch?v=ukhRLY7AZg8

Community Building and Automation

Community Onboarding (bringing people into your modes of interaction) requires automation.

1) getting started, procedures, and policies.

2) surveys and FAQs.

3) chatbots for facilitation (check-ins) and question answering.

4) engagement using Slack teams or Discord servers.

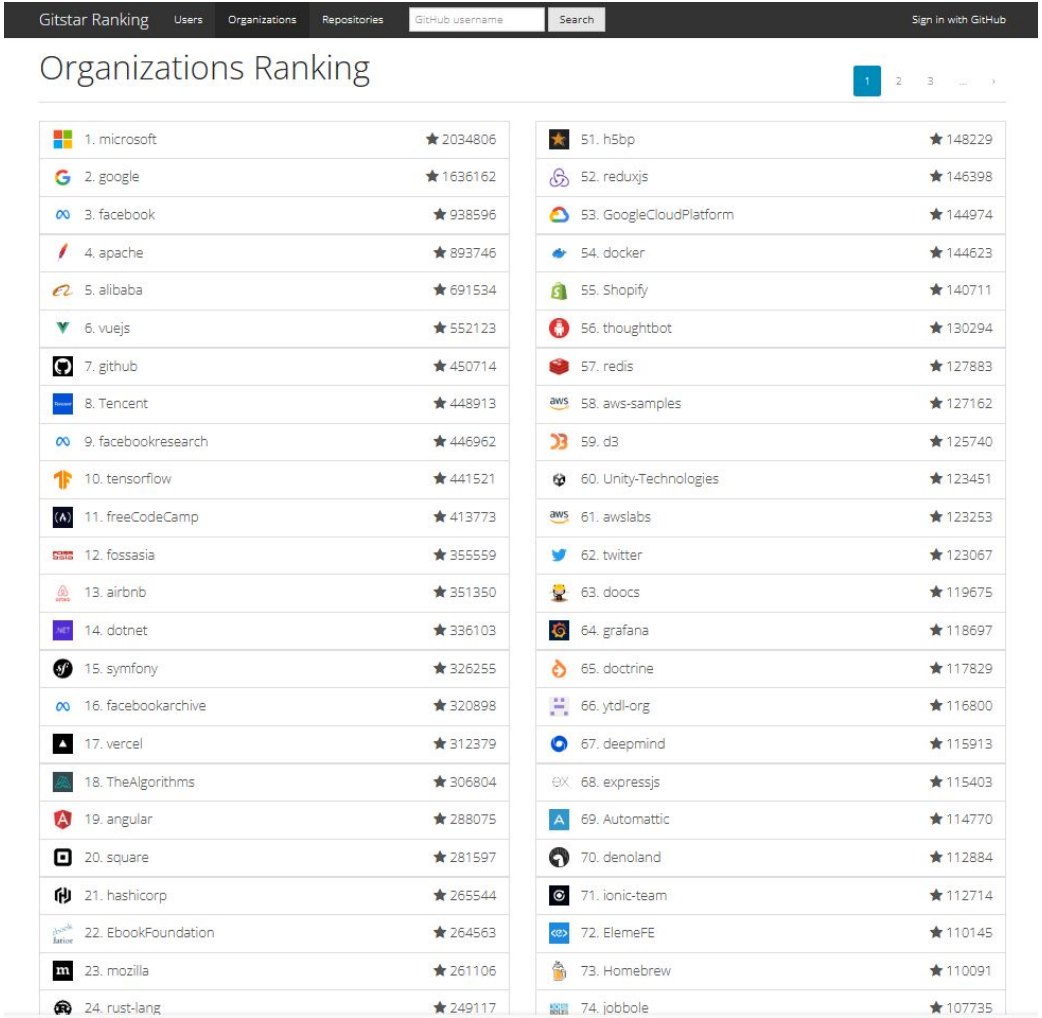
5) continual community improvement (new tools, processes).

How to Cultivate Community Involvement

Need to cultivate leaders, core contributors, and project leaders

- run competitions (Kaggle) or adversarial working groups (multiple approaches to same problem).
- amplify blogs, docs, and organizational-related content.
- features highlighting contributors and community members.
- reciprocity: help project, get helped by project (opportunity, skill-building).
- constant reevaluation of resources, processes, and activities.

Open-source Organizations and their Activity Patterns



https://gitstar-ranking.com/organizations

Electron.js

People

View all

Top languages

JavaScript TypeScript C++
Shell Python

Most used topics

electron javascript hacktoberfest
c-plus-plus chrome

Electron.js

People

View all

Top languages

JavaScript TypeScript C++
Shell Python

Most used topics

electron javascript hacktoberfest
c-plus-plus chrome

Microsoft

People

View all

Sponsoring

Top languages

C# TypeScript Python
JavaScript C++

Most used topics

azure microsoft python
machine-learning deep-learning

Electron.js

People

View all

Top languages

JavaScript TypeScript C++
Shell Python

Most used topics

electron javascript hacktoberfest
c-plus-plus chrome

Microsoft

People

View all

Sponsoring

Top languages

C# TypeScript Python
JavaScript C++

Most used topics

azure microsoft python
machine-learning deep-learning

OpenWorm Foundation

People

View all

Top languages

Python Java Jupyter Notebook
JavaScript C++

Most used topics

openworm metadata rdf simulation

Electron.js

People

View all

Top languages

JavaScript TypeScript C++
Shell Python

Most used topics

electron javascript hacktoberfest
c-plus-plus chrome

Microsoft

People

View all

Sponsoring

Top languages

C# TypeScript Python
JavaScript C++

Most used topics

azure microsoft python
machine-learning deep-learning

OpenWorm Foundation

People

View all

Top languages

Python Java Jupyter Notebook
JavaScript C++

Most used topics

openworm metadata rdf simulation

Mozilla

People

View all

Top languages

JavaScript Python HTML CSS
Rust

Most used topics

unmaintained inactive abandoned
mozilla firefox

Electron.js

People

View all

Top languages

JavaScript TypeScript C++
Shell Python

Most used topics

electron javascript hacktoberfest
c-plus-plus chrome

Microsoft

People

View all

Sponsoring

Top languages

C# TypeScript Python
JavaScript C++

Most used topics

azure microsoft python
machine-learning deep-learning

OpenWorm Foundation

People

View all

Top languages

Python Java Jupyter Notebook
JavaScript C++

Most used topics

openworm metadata rdf simulation

Mozilla

People

View all

Top languages

JavaScript Python HTML CSS
Rust

Most used topics

unmaintained inactive abandoned
mozilla firefox

Google Chrome

People

View all

Top languages

JavaScript HTML TypeScript
Python Java

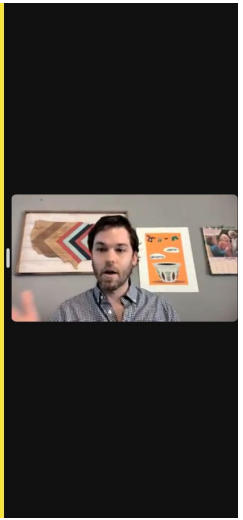
Most used topics

developer-tools web chrome html
polyfill

Translation Studies projects

Localizing a university campus app

Students: Cherry Lee
Tyler Harding
Supervising Director: Dr. Kara Warburton



Background on project

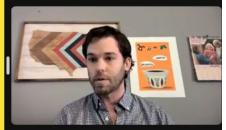
"Localizing a Covid phone app"
- Warburton and Krishnan

TRST 508 - Localization (Fall 2021)

Safer Illinois >> Illinois App

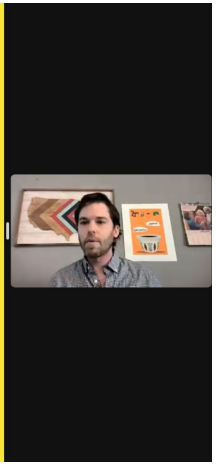
Change of CAT Tool

Trados



Why crowdin?

- Cloud-based solution for agile localization management;
- Supports JSON files;
- Context-support features;
- Allows cross-team communication;
- Supports integration with GitHub.

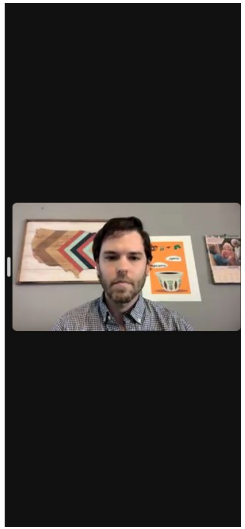


Key takeaways

The need for a comprehensive localization CAT tool

ID-based Alignment	TM Edit	Concept-oriented TB	Integration	Context support	Uploadable Bilingual Review File

The importance of proper internationalization



Termbase (Glossary)

Safer Illinois Glossaries

Created by Fall 2021 Localization class

\+

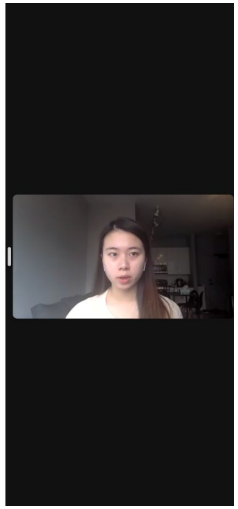
New Terms *from* Illinois App

Extracted with TermoStat

Vetted and cleaned in Excel

=

Integrated Multilingual Glossary



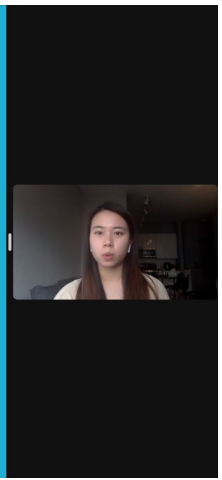
What we have...

```
<tu>
<tuv xml:lang="en">
<seg>Close</seg>
</tuv>
<tuv xml:lang="zh-Hans">
<seg>关闭</seg>
</tuv>
</tu>
<tu>
<tuv xml:lang="en">
<seg>Home</seg>
</tuv>
<tuv xml:lang="zh-Hans">
<seg>主页</seg>
</tuv>
</tu>
```

What we want...

```
<tu>
<tuv xml:lang="en">
<seg>Close</seg>
</tuv>
<tuv xml:lang="zh-Hans">
<seg>关闭</seg>
</tuv>
</tu>
<tu>
<tuv xml:lang="en">
<seg>Home</seg>
</tuv>
<tuv xml:lang="zh-Hans">
<seg>主页</seg>
</tuv>
</tu>
```

Find	Replace
`<seg>"[\w*\.?]*":"`	`<seg>`
`",</seg>`	`</seg>`

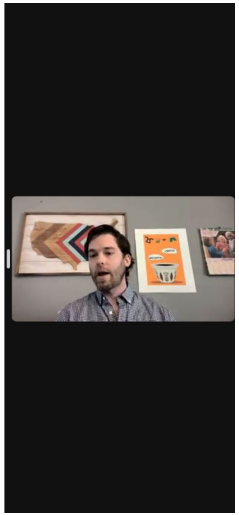


Creating new TM from existing translations

GitHub
Existing Translations

Aligned with YouAlign
Downloaded as TMX
Cleaned in text-editor
Imported to Crowdin as TM

New Problem - Language Code



Crowdin Quality Assurance (QA) Function

Character length restrictions

Translation length limit
Translations that are longer than the limit of characters you set.

Note: to set character limits for specific strings, go to the **Strings** tab, double-click on the needed string and set the max. length. This means that translators will be notified that a specific string's translation can't exceed the preset limit. This is useful when the space for the given text is limited.

SOURCE STRING

DONE

End Date

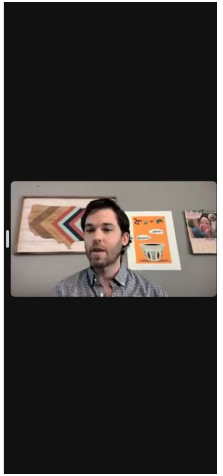
CONTEXT EDIT

-> panel.settings.illini_cash.label.end_date

Fecha de finalización

8 - 21

SAVE



.json (JavaScript Object Notation)

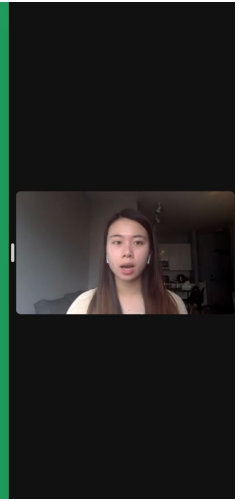
strings.en.json

```
{
  "app.title":"Illinois",
  "app.team_name":"Illinois",
  "app.offline.message.title":"You appear to be offline",

  "generic.minutes": "minutes",
  "generic.hours": "hours",
  "generic.days": "days",
  "generic.months": "months",
  "generic.years": "years",

  "dialog.yes.title":"Yes",
  "dialog.yes.hint":"",
  "dialog.no.title":"No",
  "dialog.no.hint":"",
  "dialog.ok.title":"OK",
  "dialog.ok.hint":"",
  "dialog.cancel.title":"Cancel",
  "dialog.cancel.hint":"",
  "dialog.continue.title":"Continue",
  "dialog.continue.hint":"",
  "dialog.close.title":"Close",
  "dialog.close.hint":"",
```

Unique identifier

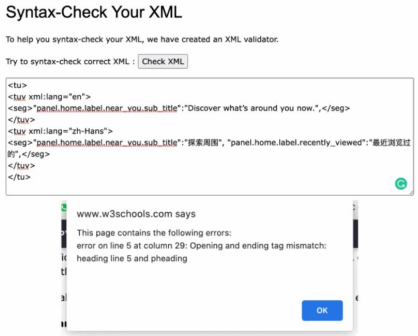
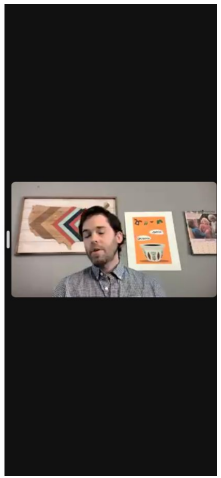
Translatable string

Categorized into groups



XML Validator: “syntax-check” your XML (TMX)

- Similar to spell-checker or grammar check in word processor
- Checks the syntax of an XML file to determine “well-formedness” (i.e., meets specifications of XML file)
- As little as a missing forward slash (closing tag) and the file is rendered unusable
- XML validator to easily locate issues



W3schools XML validator